

I. Sacrificia (I-X). — 1° (F). Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII, VII).

28 Καὶ σκέψῃς ὁσπράκιον οὐ ἐὰν ἐψηθῆ ἔν ἀντῷ, συντριβήσεται ἅλα δὲ ἐν σκέψῃ χαλαρὴ ἐψηθῆ, ἐστρίψει αὐτὸ καὶ ἐκλίσει ὕδατι. 29 Πᾶς ἄσπρη ἐν τοῖς ἱεροῖς φάσκει αὐτὴ ἄγια ὄντων ἐστὶ κνήρις'. 30 Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἡμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσ-ενεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκη-νὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξέλαισασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθῆ ἔσται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

VII. Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κυρίου τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας ἅγια ὄντων ἐστίν. 2 Ἐν τόπῳ, οὐ σφάσσει τὸ ὀλοκαύτωμα, σφάζουσι τὸν κνήριον τῆς πλημμελείας ἐναντὶ κνήριον, καὶ τὸ αἷμα προσρεῖ ἐπὶ τῆς βύσσιν τοῦ θυσιαστηρίου κνήριον. 3 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὄσπρη καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαυλώμενον τὰ ἐσθόδια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἰνδοσθίων', 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐκ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μερῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἡπατος, 5 ὅν τοῖς νεφροῖς περιελίξῃ αὐτὰ. 6 Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περὶ πλημμελείας ἐστίν. 7 Πᾶς ἄσπρη ἐκ τῶν ἱερῶν ἔσται αὐτῇ, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐδοῦνα αὐτῇ ἄγια ὄντων ἐστίν. 8 Ὡσπερ τὸ περὶ τῆς ἡμαρτίας, οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἰς αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξέλαισεται ἐν αὐτοῖς, αὐτῷ ἐστίν. 9 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπων, τὸ δέμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει αὐτοῖς, αὐτῷ ἐστίν. 10 Καὶ πᾶσα θυσία ἧτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἧτις ποιηθήσεται ἐν ἑσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱεροῦ τοῦ προσεργάτου αὐτῶν, αὐτῷ ἐστίν. 11 Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ελαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐστίν, ἐκίστατο τὸ ἴσον. 12 Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σιωπηρῶν, ἧν προσοίσει κνήριον. 13 Ἐὰν μὲν περὶ ἀνεύσεως προσφέρει αὐτῇ, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυ-

28. FX: ἄ... EFX: κνήριον. 29. FX: αὐτῷ. 30. AEFX: ἔν. AIX: ἐν τόπῳ ἁγίῳ. — 2. FX: σφάσσει. EX: τὸ ὀλοκαύτωμα. 4. FX: ὄσπρη. 6. FX: [1. θύματα αὐτῶν] βρωθήσεται. 7. X: οὗτος. 9. EFX: (a. xl.) τῷ. 11. FX: τῆς θυσίας... τῷ κνήριον. 28. (21.) Il sera nettoyé avec soin et lavé dans l'eau. Septante littéralement : « il le frotera fortement et le nettoiera dans l'eau ». VII. Dans l'édition sixtine (1587) le chapitre VI va jusqu'au verset 11 du chapitre VII de l'Hebreu et de la Vulgate. — 1. De l'Hostie. Septante : « du bœlier ». 2. Netto... tuec. Les septante ajoutent : « devant le seigneur ». 3. La queue, mot omis par les Septante. Apparaissant ou lit dans l'Hebreu et les septante : « toute la

21 במקום קדש; וכל־הקרב אשר תבשלבו ישבר ואסבכלו כח־קרב 22 בשלה ימרוק וישפה במים; כל־קרב במקום קדש יאכל אתה קדש 23 הוא; וכל־חֶמְתָּא אשר יזבח מקדמה אל־אֵהָל מודע לכפר בקָדֶשׁ לֹא תאכל בֶּאֱם הַשְּׂרָה; 24 וְאֵת תּוֹרַת הָאֲשֵׁם קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הִיא; בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר יִשְׁחַטוּ אִתְּךָ 25 הַלְּהָא יִשְׁחַטוּ אִתְּךָ אֲשֶׁם אִתְּךָ דְּקִדְשָׁא קִדְשָׁא וְאֵת קִלְיָהּ יִקְרִיב מִפְּנֵי אֵת הַאֲהֵלִית וְאִתְּךָ 26 הַחֶבֶל הַמְּכַסֶּה אִתְּךָ הַקְּרִיב; וְאֵת הַיָּדָיִם הַקְּלִיט וְאִתְּךָ לֵב אֲשֶׁר עֲלִיָּהּ אֲשֶׁר עַל־הַקְּבָכִים וְאִתְּךָ הַקְּבָכִים וְהַקְּטֹרֶת 27 הַקְּבָכִיִּים אֵתְךָ אֵתְךָ הַמְּזֻבָּה אֲשֶׁה לַיהוָה 28 אֲשֶׁם הִיא; כְּלִיְקָר בְּפָהֲנִים וְאֲכַלְנָה בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קִדְשִׁים 29 הִיא; כְּתֻשָׁתָא בְּאֲשֵׁם תּוֹרַת אֵתְךָ לֶחֶם הַפָּתוֹן אֲשֶׁר יִכְסֶּה לֹא יִהְיֶה 30 וְהַפָּתוֹן תִּפְקְרִיב אִתְּךָ אִשׁ עֹר 31 הַלְּהָא אֲשֶׁר הִקְרִיב לִפְתוֹן לֹא יִהְיֶה; וְכֹל־מִנְחָה אֲשֶׁר תִּאֲסָף בְּמִנְחָה יִנְטָשָׁה בְּמַרְחֶשֶׁת וְעַל־מִחְבַּת לִפְתוֹן 32 הַתִּקְרִיב אֵתְךָ לֹא יִהְיֶה; וְכֹל־מִנְחָה בְּלִי־בֶרֶךְ בְּשִׁמְן תִּתְּרֶנָּה לְקִלְיָנֵי אֵתְךָ תִּהְיֶה אִשׁ בְּאֵהוּי; 33 וְאֵת תּוֹרַת זִבְחַת הַשְּׂלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב אֵתְךָ; אֵם עַל־תּוֹרַת יִקְרִיבֶנָּה וְהַקְּרִיב; עַל־זִבְחַת הַתּוֹדָה תֵּלֹת

graisse. — La graisse qui couvre les entrailles. Les Septante ajoutent : « et toute la graisse qui est sur les entrailles ». 4. Avec les reins. Hébreu : « qu'on se détache des reins ». 6. De l'holocauste. L'Hebreu et les Septante ajoutent : « de quelque'un ». 9. De fleur de farine, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. 12. On offrira. L'Hebreu et les Septante ajoutent : « avec le sacrifice d'actions de grâces ».

I. Sacrifices (I-X). — 1° (F). Fonctions des prêtres (VI, 8-VII, VII).

loco sancto. 28 Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur; quod si vas æneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua. 29 Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de cernibus ejus, quia Sanctum sanc-torium est. 30 Hostia enim que caeditur pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expandiendum in sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

VII. 1 Hæc quoque lex hostiæ pro delicto, Sancta sanctorum est : 2 idcirco ubi immolabitur holocaustum, maculabitur et victima pro delicto : sanguis ejus per gyrum altaris fundetur. 3 Offerent ex ea caudam et oves renuculos, et pinguédinem que juxta ilia est, reticulumque jocos cum renuculis. 4 Et adolebit ea sacerdos super altare : incensum est Domini pro delicto. 5 Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur his cernibus, quia Sanctum sanctorum est. 6 Sicut pro peccato offeritur hostia, ita et pro delicto : utriusque hostiæ lex una est : ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinêbit.

8 Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus. 9 Et omne sacrificium simile, quod offerunt in cibano, et quidquid in craticula, vel in sartagine præparatur, ejus erit sacerdotis a quo offeritur : 10 Sive oleus conspersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura aqua per singulos dividetur.

11 Hæc est lex hostiæ pacificorum que offeritur Domino. 12 Si pro gratiarum actione oblatio fieri, offerent panes absque fermento con-

sera lavé dans un lieu saint. 28 Mais le vase de terre dans lequel elle aura été cuite sera brisée; que si le vase est d'airain, il sera nettoyé avec soin et lavé dans l'eau. 29 Tout mâle de la race sacerdotale mangera de la chair de l'hostie, parce que c'est une chose très sainte. 30 Car, quant à l'hostie qui est tuée pour le péché, dont le sang est porté dans le tabernacle de témoignage pour faire l'expiation dans le sanctuaire, elle ne sera point mangée, mais elle sera brûlée au feu.

VII. 1 Voici aussi la loi de l'hostie pour le délit : elle est très sainte; c'est pourquoi, là où sera immolé l'holocauste, sera aussi tuée la victime pour le délit; son sang sera répandu autour de l'autel. 2 On en offrira la queue et la graisse qui couvre les entrailles, 4 les deux reins, la graisse qui est près des flancs, et la membrane réticulaire du foie avec les reins; 5 et le prêtre les brûlera sur l'autel : c'est l'holocauste du Seigneur pour le délit. 6 Tout mâle de la race sacerdotale mangera de ces chairs dans un lieu saint, parce que c'est une chose très sainte. 7 Comme est offerte l'hostie pour le péché, de même aussi l'hostie pour le délit : une seule loi sera pour les deux hosties; c'est au prêtre qui les a offertes qu'elles appartiendront.

8 Le prêtre qui offre la victime de l'holocauste, en aura la peau. 9 Et toute offrande de fleur de farine qui se cuit dans le four, ou qui s'apprête sur un gril ou dans la poêle, sera au prêtre par lequel elle est offerte : 10 qu'elle soit arrosée d'huile ou qu'elle soit sèche, elle sera partagée entre tous les fils d'Aaron en une égale mesure. 11 Voici la loi de l'hostie des sacrifices pacifiques qui est offerte au Seigneur. 12 Si c'est une oblation pour action de grâces, on offrira des pains



Posas à frite, sur des jassas renversés (F. 9). (Tell-el-Amarna).

30. Cor, ou plutôt mais, puisqu'il s'agit d'une exception à la règle précédente. VII. 1. Voici aussi la loi... Cinquième pour le délit, v. 1-10. 2. Une seule loi sera pour les deux hosties au point de vue de la manudation de la victime : car, sous d'autres rapports, il y a des différences entre ces deux hosties. Voir la note sur Lévitique, v. 14. 11. Voici la loi de l'hostie... sixième loi :

I. Sacrificia (I-X). — F (F). Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII).

σίας τῆς αἰνέσεως ὄψον ἐκ σμιδάλευς ἀνα-
 πικνωμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγαναι ἄζυμα
 διαμεγχομένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σμιδάλευς πε-
 τρομαίνον ἐν ἐλαίῳ. ¹³ Ἐπ' ὄψον ζυμῆται
 προσόσια τῶ δόρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσία αἰνέ-
 σεως σατηρίου. ¹⁴ Καὶ προσέξει ἐν ἀπὸ
 πάντων τῶν δόρων αὐτοῦ ἀραιώματα καθ' ἑ
 τῷ ἰερεὶ τῷ προσέχοντι τὸ ἅμα τῶ σατη-
 ρίου, αὐτῷ ἔσται. ¹⁵ Καὶ τὰ κρέα θυσίας
 αἰνέσεως σατηρίου αὐτῷ ἔσται, καὶ ἐν ἣ
 ἡμέρᾳ δορεῖται, βρωθήσεται ὡ κατελεί-
 νονται ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. ¹⁶ Καὶ ἐάν
 εἴη ἢ ἡ ἐκείνου θυσίας τὸ δόρον αὐτοῦ,
 ἢ ἂν ἡμέρα προσέγγῃ τῆν θυσίαν αὐτοῦ,
 βρωθήσεται, καὶ τῆ αἰών. ¹⁷ Καὶ τὸ κα-
 τακαρδὲν ἀπὸ τῶν κρέων τῆς θυσίας ἑως
 ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. ¹⁸ Ἐάν
 δὲ φάγων φάγη ἀπὸ τῶν κρέων τῆ
 ἡμέρας τῆ τρίτης, ὡ δειχθήσεται αὐτῷ τῷ
 προσέροντι αὐτοῦ ὡ λογισθήσεται αὐτῷ,
 μίσωμά ἐσται ἢ δὲ ψυχή ἦτις ἐάν φάγη
 ἀπ' αὐτοῦ, τῆν ἡμισυτίαν ληφεται. ¹⁹ Καὶ
 κρέα ὅσα ἐάν ἀνηται παντός ἀκαθάρτου, ὡ
 βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται πᾶς
 καθ' ὅρος γίνεσθαι κρέα. ²⁰ Ἢ δὲ ψυχή ἦτις
 ἐάν φάγη ἀπὸ τῶν κρέων τῆς θυσίας τοῦ σα-
 τηρίου, ὅ ἐστι καρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐ-
 τοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἀπολείται ἢ ψυχή ἐκείνη ἐκ
 τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ²¹ Καὶ ἡ ψυχή ἢ ἂν ἀλη-
 ται παντός πρᾶγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ
 ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδιων
 τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντός βελιγμῆματος ἀκα-
 θάρτου, καὶ φάγη ἀπὸ τῶν κρέων τῆς θυ-
 σίας τοῦ σατηρίου, ὅ ἐστι καρίου, ἀπολεί-
 ται ἢ ψυχή ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

12. FX† (p. ἀστου) δὲ ζυμα. 13. X. ἀζυμῆται.
 16. FX: προσέγγ. A: EFX† (in L.) καὶ τὸ κατελείνθη
 ἀπ' αὐτοῦ βρωθήσεται. 18. A: X† (p. κρέων) τῆς
 θυσίας τῶν εἰρημῶν αὐτοῦ. 19. A: X† (p. καρ.)
 καὶ τὰ κρέα. 20. EFX: καρῶ. 21. AX⁹ ἢ.

13. Et aussi des pains fermentés. L'hebreu ajoute :
 pour son offrande .
 14. Un de ces pains. Hébreu et Septante : une
 pièce de chaque offrande . — L'hostie. Hébreu et
 Septante : l'hostie d'action de grâces .
 15. Au commencement du verset les Septante ont :
 et la chair du sacrifice de louange salutaire sera
 pour lui . — Dont la chair. Hébreu : la chair du
 sacrifice de reconnaissance et d'action de grâces .
 16. Et si quelque chose en reste pour le lendemain,
 il sera permis d'en manger. Septante, plus brève-

מצות בליקת בשמן ורקקי מצות
 משה בשמן ורקקי מצות בליקת בשמן
 מצות בליקת בשמן : על-הכלת להם
 הקרבן קרבן על-זבח חודת שלמיו :
 וקקריב ממנו אהל קרבן
 והקריבה ליהוה לפה הורק את-ה
 והשלימים לו יהוה : והבשר זבח
 חודת שלמיו ביום קרבנו אכל
 לא ימית ממנו עד-קרבן : ואס-
 וקרבן זבח קרבנו ביום הקריב
 את-זבחו ואכל המזבח והחותר
 והזבח ממנו יאכל : והחותר מבשר הזבח
 ביום השלישי באש ישרה : ואם
 אכל מבשר זבח שלמיו
 ביום השלישי לא ירצה המקריב
 אלו לא יהשב לו פגיל יהיה :
 והקש האכלת ממנו עונה תשא :
 והבשר אשר יגע בקל-טמא לא
 יאכל בשר : והקש אשר-תאכל
 בשר מבנת השלמים אשר ליהוה :
 וטאתו עליו ונקרתה הקש יהוה
 וקש כיר-תגע בקל-טמא
 בטמאת אדם או בקבהמה טמאה
 או דגל-שען טמא ואכל מבשר
 זבח השלמים אשר ליהוה ונקרתה
 הקש יהוה מעמיה :

ment : et le lendemain .
 18. De la victime des sacrifices pacifiques, man-
 gée dans les Septante. — Quiconque se sera souillé par
 un tel aliment... Hébreu et Septante : c'est une
 chose souillée : quiconque en mangera...
 20. Laquelle aura été offerte au Seigneur. Hébreu
 et Septante : « qui est à Jahveh (au Seigneur) ».
 21. D'une bête. Hébreu et Septante : « d'une bête
 impure ». — De la chair de cette sorte. Hébreu et
 Septante : « de la chair du sacrifice d'action de grâ-
 ces, qui est à Jahveh (au Seigneur) ».

I. Sacrifices (I-X). — F (F). Fonctions des prêtres (VI, 8-VII).

spéros oleo, et lágana azýma uncta
 oleo, cotinque similan, et collýri-
 das olei admistióne conspéras :
 panes quoque fermentatos cum
 hostia gratiárum, que immolábitur
 pro pacificis : ex quibus unus pro
 primitiis offerétur Dómino, et erit
 scrodotís qui fundet hostiæ san-
 guinem : cujus carnes eadem com-
 edétur die, nec remanét ex eis
 quidquam usque mane. Si voto,
 vel sponte quispiam obtulerit hos-
 tiam, eadem similiter edétur die :
 sed et si quid in crástinum reman-
 sérit, veselícitum est : quidquid
 autem tertius invenerit dies, ignis
 absumet. Si quis de cárnibus vic-
 timæ pacifi córundie tertio comé-
 derit, irrita fiet oblatió, nec próde-
 rit offerenti : quin potius quæcúmque
 ánima tali se eduló contamináverit,
 prævaricatiónis rea erit.

19. Caro, quæ aliquid tetigerit im-
 mundum, non comedetur, sed com-
 buretur igni : qui fuerit mundus,
 vescetur ex ea. 20. Anima pollúta quæ
 edérit de cárnibus hostiæ pacificó-
 rum, que oblata est Dómino, peribit
 de pópulis suis. 21. Et quæ tetigerit
 immunditiam hóminis, vel juménti,
 sive omnis rei quæ polluiere potest,
 et coméderit de hujuscémodi cárnibus,
 interibit de pópulis suis.

sans levain, arrosés d'huile, des beignets
 azymes, oints d'huile, de la fleur de farine
 cuite, des galettes mêlées et arrosées
 d'huile, et aussi des pains fermentés
 avec l'hostie d'action de grâces qui est
 immolée pour les sacrifices pacifiques.
 Un de ces pains sera offert pour pré-
 mices au Seigneur, et il sera au prêtre
 qui répandra le sang de l'hostie, dont
 la chair sera mangée le même jour, et
 il n'en restera rien jusqu'au matin. Si
 quelqu'un, par vœu ou spontanément,
 offre une hostie, elle sera également
 mangée le même jour; et si quelque
 chose en reste pour le lendemain, il sera
 permis d'en manger; mais tout ce
 que le troisième jour en trouvera, le feu
 le consumera. Si quelqu'un mange le
 troisième jour de la chair de la victime
 des sacrifices pacifiques, l'oblation de-
 viendra nulle, et elle ne sera pas utile à
 celui qui l'aura offerte; bien plus, qui-
 conque se sera souillé par un tel ali-
 ment, sera coupable de prévarication.
 La chair qui aura touché quelque
 chose d'impur, ne sera point mangée,
 mais elle sera brûlée au feu; celui qui
 sera pur mangera de la victime des sa-
 crifices pacifiques. L'homme souillé
 qui mangera de la chair de l'hostie des
 sacrifices pacifiques, laquelle aura été
 offerte au Seigneur, péra du milieu de
 ses peuples. Et celui qui aura touché
 quelque chose d'impur d'un homme, ou
 bien d'une bête, ou bien de toute chose
 qui peut souiller, et qui mangera de la
 chair de cette sorte, péra du milieu de
 ses peuples ».

point de vue hygiénique, cette prescription de Moïse
 et d'autres du même genre, relatives à la manduc-
 tion de la chair des animaux. Sous le climat brûlant
 de la Syrie, la chair subit une décomposition rapide,
 et la laisser se corrompre aurait été à la fois inju-
 rieux pour Dieu, puisqu'il s'agissait d'une chair sanc-
 tifiée, et nuisible pour l'homme qui l'aurait mangée
 en cet état.
 20. L'homme souillé. Ce qu'il faut entendre par là
 est expliqué plus loin, xiv.

I. Sacrificia (I-X). — F (F). Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII).

22 Καὶ ἔλαλθες κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων 23 Ἀλλήσων τοὺς υἱούς, Ἰσραὴλ, λέγων Πᾶν στέαρ βούων, καὶ προβάτων, καὶ ἀγίων οὐκ ἔδεσθε. 24 Καὶ στέαρ θησαυμάτων καὶ θηλαίωντων ποιθήσεται εἰς πᾶν ἐσθον, καὶ εἰς βούων οὐ βροθήσεται. 25 Πᾶς ὁ ἐσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὃν προσέξου ἀπ' αὐτῶν κάστωμα κρυφίον, ἀπολείται ἢ ψυχῇ ἐκείνῃ ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 26 Πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. 27 Πᾶσα ψυχῇ ἢ ἀν φράγῃ αἷμα, ἀπολείται ἢ ψυχῇ ἐκείνῃ ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

28 Καὶ ἔλαλθες κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων 29 Ὁ προσφέρων θυσίαν στήθιον, ὅσαι τοὺς δόξων αὐτοῦ κρυφίον καὶ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ στήθιον. 30 Αἱ γὰρ αὐτοῦ προσοίσει τὰ καρπούματα κρυφίον τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στήθιον, καὶ τὸν λοβὸν τῆς ἡπατος προσοίσει αὐτῷ, ὡς τε ἐπιθήσεται δόμα ἐναντι κρυφίου. 31 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐσθον τὸ στήθιον Ἰσραὴλ καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ. 32 Καὶ τὸν βραχίονα τῶν δεξιῶν δώσει ἀράματα τῷ ἱερεὶ ἀπὸ τῶν θυσίων τοῦ στήθιον ὑμῶν. 33 Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ στήθιον, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, αὐτὸ ἐσθον ὁ βραχίονα ὁ δεξιῶν ἐν μεσῇ. 34 τὸ γὰρ στήθιον τὸ ἐπιθήματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀράματος ἔλατσα παρὰ τὸν υἱὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσίων τοῦ στήθιον ὑμῶν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ Ἰσραὴλ τῷ ἱερεὶ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τὸν υἱὸν Ἰσραὴλ. 35 Ἀὐτῇ ἢ γούσις Ἰσραὴλ, καὶ ἢ γούσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπομαίωντων κρυφίου.

24. AEFX: θησαυμάτων καὶ θηλαίωντων. 25. EFX: καθίων. AEFX: (1. ἀπὸ) pon. Ex. 26. EFX* τῷ (a. κατοικίᾳ). AX: πετεινῶν... κρυφίον. 27. EFX: (1. ἀπὸ) Ex. 29. Ἀλλήσων τ. δ. Ἰσρ. 30. FX* (a. καρπ.) τῷ. 31. EFX: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 33. AEFX* (p. στ.) τῷ.

24. Vous l'emploierez à divers usages. L'huile et les Septante ajoutent : « mais vous n'en mangerez pas ». 25. A ce verset Hébreu et les Septante ajoutent : « dans tous les lieux où vous habiterez ». 26. Aussi en même temps, n'est pas dans l'hébreu : celui qui offrira à Jahveh son sacrifice pacifique, y apportera son offrande à Jahveh, de son sacrifice pacifique, c'est-à-dire la partie réservée au Seigneur. Même sens dans les Septante. 27. Hébreu : « ses mains apporteront ce qui doit être consommé devant Jahveh ; il apportera la graisse

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 23 וְלֹקֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּל-לֶבֶב 24 שֹׁר וְכֶשֶׂבֶד וְעֵז לֹא תֹאכְלוּ: וְהִלְבַּת 25 בְּנֵהוּ וְתִלְבַּת שֶׁשֶׁה עָשָׂה לְקָלִי: כֹּחַ מְלֹאכֶה וְאֶכֶל לֹא תֹאכְלוּהָ: 26 וְכֹל-אֶכֶל תִּלְבַּת מִן-תְּבִיחָהּ אֲשֶׁר תִּקְרִי מִמֶּנָּה אֲשֶׁה לַיהוָה וְנִקְרְתָה 27 קֶרֶב מִמֶּנָּה אֲשֶׁה לַיהוָה וְנִקְרְתָה 28 לֹא תֹאכְלוּהָ כֹּל מִשְׁבְּחֵיכֶם לְעֹף 29 וְלִבְנֵי-הַבְּהֵמָה: כֹּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹאכַל כֹּל-דָּמָם וְנִקְרְתָה הַקֶּשֶׁשׁ הַהוּא מִמֶּנָּה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 28 וְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב 29 וְתִבְחָה שְׁלֵמִיל לַיהוָה וְקִיָּא אֲתֵי לְקַבְּנָה לַיהוָה מִבְּחָה שְׁלֵמִי: וְיָדוּ תְבִיחָתָה אֵת אֲשֶׁר וְהָיָה אֲתֵי-תִלְבַּת כֹּל-הַהוּא וְקִיָּא אֵת הַתְּזֵה לְהַקְרִיב 31 אֵת הַתְּנַפֶּשׁ לְשָׁנֵי יְהוָה: וְהַקְטִיר חֲפָזוֹ אֲתֵי-תִלְבַּת הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה 32 הַחֹהוּ לְאֶהֱרֹן וְלְבָנָיו: וְאֵת שֹׁק הַיְמִין תִּתְּנֵי תְרִימָה לְפָנָיו מִזְבְּחֵי 33 וְאֵת-תִּלְבַּת מִזְבְּחֵי אֲדִימִים וְשְׁלֵמִים וְאֵת-תִּלְבַּת מִזְבְּחֵי פַאפִּיִּים, כֹּל אֲתֵי-תְזֵהוּ תִתְּנֵי מִמֶּנָּה: כֹּל אֲתֵי-תְזֵהוּ תִתְּנֵי מִמֶּנָּה וְאֵת שֹׁק הַתְּרִימָה לְמַתֵּי 34 מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִזְבְּחֵי שְׁלֵמִיָּה וְאֵת אֵת לְאֶהֱרֹן חֲפָזוֹ וְלְבָנָיו 35 מִשְׁבַּח אֲדִימִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: זֹאת מִשְׁבַּח אֶהֱרֹן וּמִשְׁבַּח בְּנֵי מֵאֲשֵׁי יְהוָה כִּי-לֹדֹם הַקְרִיב אֵתִם

avec la poitrine; la poitrine pour l'agiter en offrant de agitation devant Jahveh; Septante: la graisse qui est sur la poitrine, et le foie du zoe, il les offrira, afin qu'ils soient présentés comme don en présence du Seigneur. 35. C'est la Fonction... dans les cérémonies Hébreu : c'est là (le droit) que l'on leur donnera sur les sacrifices faits par feu à Jahveh. — Au jour que Moïse les présente. Hébreu : « depuis le jour où ils seront présentés ».

I. Sacrifices (I-X). — F (F). Fonctions des prêtres (VI, 8-VII).

22 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 23 Loquere filiis Israel : Adipem ovis, et bovis, et caprae, non comedetis. 24 Adipem cadaveris mortuorum, et ejus animalis quod a bestia captum est, habebitis in variis usibus. 25 Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo. 26 Sanguinem quoque omnium animalium non sumetis in cibo, tam de iuvibus quam de pecoribus. 27 Omnis anima, quae ederet sanguinem, peribit de populo suis.

22 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 23 « Dis aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez point de la graisse de brebis, de bouf et de chèvre. 24 Quant à la graisse d'un animal crevé, et de celui qui a été pris par une bête sauvage, vous l'emploierez à divers usages. 25 Si quelqu'un mange de la graisse qui doit être consumée par le feu comme une oblation au Seigneur, il péra du milieu de son peuple. 26 Vous ne prendrez pas non plus pour nourriture du sang d'aucun animal, tant des oiseaux que des troupeaux. 27 Tout homme qui aura mangé du sang, péra du milieu de ses peuples ».

28 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 29 Loquere filiis Israel, dicens : Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est, libamenta ejus. 29 Tenebit manibus adipem hostiae, et pectusculum : cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti, 31 qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus. 32 Armus quoque dexter de pacificorum hostis cedet in primitiis sacerdotibus. 33 Qui obtulerit sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse habebit et armus dextrum in portione sua. 34 Pectusculum enim elevationis, et armus separationis, tuli a filiis Israel de hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron sacerdoti, et filiis ejus, lege perpetua, ab omni populo Israel.

28 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 29 « Parle aux enfants d'Israël, disant : Que celui qui offre la victime des sacrifices pacifiques au Seigneur, lui offre aussi en même temps son sacrifice, c'est-à-dire, ses libations. 30 Il tiendra dans ses mains la graisse de l'hostie et la poitrine; et lorsqu'en les offrant l'une et l'autre au Seigneur, il les aura consacrées, il les remettra au prêtre, 31 qui brûlera la graisse sur l'autel; mais la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils. 32 L'épaula droite des hosties des sacrifices pacifiques deviendra les prémices du prêtre. 33 Celui des fils d'Aaron qui aura offert le sang et la graisse, celui-là même aura aussi l'épaula droite pour sa portion. 34 Car la poitrine de l'élevation et l'épaula de la séparation, je les ai prises aux enfants d'Israël sur leurs hosties pacifiques, et je les ai données à Aaron, le prêtre, et à ses fils, par une loi perpétuelle pour tout le peuple d'Israël ».

29 Hæc est unctio Aaron et filiorum ejus in ceremoniis Domini, die qua oblituit eos Moyses, ut sacerdotio

29 C'est là l'unction d'Aaron et de ses fils dans les cérémonies du Seigneur, au jour que Moïse les présenta pour

22. Le Seigneur parla encore... Septième loi : interdiction de manger de la graisse et du sang, y. 22. 23. Vous ne mangerez point de la graisse. Cette éelle aussi, son utilité un point de vue de l'hygiène un aliment peu digestible, qui repugne à beaucoup d'individus; il est ordonné de brûler sur l'autel des offrandes à la graisse qui, dans les organes destinés à la nourriture des bêtes, entoure les organes abdominaux; et justement cette graisse enveloppe ailleurs de germes parasitaires ». (N. Gueneau de

Mussy, Étude sur l'hygiène de Moïse, p. 8-9). 26. Du sang d'aucun animal. Voir la note sur Lévitique, III, 17. « C'est dans le sang, dit le même auteur, que circulent les germes ou les spores d'un grand nombre de maladies infectieuses ». Ibid. 28. Le Seigneur parla encore... Huitième loi : suite des règles à observer dans les sacrifices pacifiques, y. 28-34. 30. En les offrant. L'offrande dont il est question ici se faisait de cette manière : le prêtre plaçait l'offrande sur les mains de l'offrant; il mettait ses propres mains sous celles de ce dernier et l'un et l'autre avançaient horizontalement l'offrande vers l'autel et la retirait ensuite.

I. Sacrificia (I-X). — 2° De sacerdotum consecratione (VIII-IX).

τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἤρπασεν αὐτὸ, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὸν λουτήριον, καὶ τὴν βάλαν αὐτοῦ, καὶ ἤρπασεν αὐτὰ. Καὶ ἔχρισεν τὴν σκεπήν, καὶ πάντα τὰ σκεπὴν αὐτῆς, καὶ ἤρπασεν αὐτήν. ¹² Καὶ ἐπέχευε ¹ Μωϋσῆς ¹ ἀπὸ τοῦ ἑλαιου τῆς χειρὸς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρὼν, καὶ ἔχρισεν αὐτόν, καὶ ἤρπασεν αὐτόν. ¹³ Καὶ προσέχευε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν, καὶ ἐπέχευεν αὐτοὺς χειρῶνας, καὶ ἔχρισεν αὐτοὺς ὕδωρα, καὶ περιέθηκεν αὐτοὺς καθένας, καθένας συνέχευε κύριος τῷ Μωϋσῆι. ¹⁴ Καὶ προσέχευε Μωϋσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἡμαρτίας, καὶ ἐπέχευεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χειρῶνας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἡμαρτίας, ¹⁵ καὶ ἐσφαίρει αὐτόν, καὶ ἐπέχευεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλον θασκίλου, καὶ ἐπέχευεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ αἶμα ἐπέχευεν ἐπὶ τὴν βάλαν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἤρπασεν αὐτό, τοῦ ἐπιπασσάτου ἐπ' αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ ἐλάβε ¹ Μωϋσῆς ¹ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἡπατος, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἀντηρῆκε ¹ Μωϋσῆς ¹ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ¹⁷ Καὶ τὸν μόσχον, καὶ τὴν βίβρον αὐτοῦ, καὶ τὰ κέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν κόρην αὐτοῦ κατέκαιον αὐτὸ περὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὅν τρέφον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆι. ¹⁸ Καὶ προσέχευε ¹ Μωϋσῆς ¹ τὸν κνὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐπέχευεν Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χειρῶνας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνὸν, καὶ ἐσφαίρει Μωϋσῆς τὸν κνὸν καὶ προσέχευε ¹ Μωϋσῆς ¹ τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλον. ¹⁹ Καὶ τὸν κνὸν ἐκρεμάθησεν κατὰ μέλη, καὶ ἀντηρῆκε Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ μέλη, καὶ τὸ στέαρ, καὶ τὴν κυλίαν, καὶ τοὺς πόδας ἐπλυνεν ὕδατι. ²⁰ Καὶ ἀντηρῆκε Μωϋσῆς ὅλον τὸν κνὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα ἔστιν ἐν ὀσμῇ εὐωδίας, κύριος μὲν ἐστὶ τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆι. ²¹ Καὶ προσέχευε ¹ Μωϋσῆς ¹ τὸν κνὸν, τὸν δεύτερον κνὸν τεκνίσσεως καὶ ἐπέχευεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χειρῶνας αὐτοῦ

41. FX: (l. tert. ἤρπασεν) ἐρπασεν. 43. AK: καὶ. 44. FX* (p. προσέχευε) Μωϋσῆς. A: α, υἱοὶ Ἀαρὼν. A²FX† (p. τ. χειρῶνας) αὐτόν. 45. A²FX† (p. θασκίλου) αὐτό. 47. A: τὰ κέρα... τὴν βίβρον. FX (p. κατ.) αὐτῆ.

(Nonnulli codices aliter dividunt versiculum 18, sequentem computantes a verbis καὶ ἐσφαίρει.

41. Les Septante ajoutent au v. : « et il oignit le tabernacle et tous ses vases, et le sanctifica ». 42. Il offrit auasi en holocauste le bœlier. Hébreux et Septante : « il fit approcher ». De même aux v. 18 et 22.

σεμῶνας οἰμώσθη ἀντιθέμεν ἅμα καὶ τὸν κνὸν ἅμα καὶ τὸν λουτήριον, καὶ τὴν βάλαν αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν τὴν σκεπήν, καὶ πάντα τὰ σκεπὴν αὐτῆς, καὶ ἔχρισεν αὐτήν. ¹² Καὶ ἐπέχευε ¹ Μωϋσῆς ¹ ἀπὸ τοῦ ἑλαιου τῆς χειρὸς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρὼν, καὶ ἔχρισεν αὐτόν, καὶ ἔχρισεν αὐτοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν, καὶ ἐπέχευεν αὐτοὺς χειρῶνας, καὶ ἔχρισεν αὐτοὺς ὕδωρα, καὶ περιέθηκεν αὐτοὺς καθένας, καθένας συνέχευε κύριος τῷ Μωϋσῆι. ¹⁴ Καὶ προσέχευε Μωϋσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἡμαρτίας, καὶ ἐπέχευεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χειρῶνας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἡμαρτίας, ¹⁵ καὶ ἐσφαίρει αὐτόν, καὶ ἐπέχευεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλον θασκίλου, καὶ ἐπέχευεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ αἶμα ἐπέχευεν ἐπὶ τὴν βάλαν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔχρισεν αὐτό, τοῦ ἐπιπασσάτου ἐπ' αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ ἐλάβε ¹ Μωϋσῆς ¹ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἡπατος, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἀντηρῆκε ¹ Μωϋσῆς ¹ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ¹⁷ Καὶ τὸν μόσχον, καὶ τὴν βίβρον αὐτοῦ, καὶ τὰ κέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν κόρην αὐτοῦ κατέκαιον αὐτὸ περὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὅν τρέφον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆι. ¹⁸ Καὶ προσέχευε ¹ Μωϋσῆς ¹ τὸν κνὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐπέχευεν Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χειρῶνας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνὸν, καὶ ἐσφαίρει Μωϋσῆς τὸν κνὸν καὶ προσέχευε ¹ Μωϋσῆς ¹ τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλον. ¹⁹ Καὶ τὸν κνὸν ἐκρεμάθησεν κατὰ μέλη, καὶ ἀντηρῆκε Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ μέλη, καὶ τὸ στέαρ, καὶ τὴν κυλίαν, καὶ τοὺς πόδας ἐπλυνεν ὕδατι. ²⁰ Καὶ ἀντηρῆκε Μωϋσῆς ὅλον τὸν κνὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα ἔστιν ἐν ὀσμῇ εὐωδίας, κύριος μὲν ἐστὶ τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆι. ²¹ Καὶ προσέχευε ¹ Μωϋσῆς ¹ τὸν κνὸν, τὸν δεύτερον κνὸν τεκνίσσεως καὶ ἐπέχευεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χειρῶνας αὐτοῦ

41. FX: (l. tert. ἤρπασεν) ἐρπασεν. 43. AK: καὶ. 44. FX* (p. προσέχευε) Μωϋσῆς. A: α, υἱοὶ Ἀαρὼν. A²FX† (p. τ. χειρῶνας) αὐτόν. 45. A²FX† (p. θασκίλου) αὐτό. 47. A: τὰ κέρα... τὴν βίβρον. FX (p. κατ.) αὐτῆ.

unde ceteros versiculos numero superiore nominant).

45. Sanctifié. L'hébreu ajoute : « pour y faire l'expiation (Septante) : la supplication ». 48. Il offrit auasi en holocauste le bœlier. Hébreux et Septante : « il fit approcher le bœlier de l'holocauste ».

I. Sacrifices (I-X). — 2° Consécration des prêtres (VIII-IX).

unxit illud, et omnia vasa ejus, labrincum cum basi sua sanctificavit oleo. ¹² Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecravit : ¹³ filios quoque ejus oblatus vestivit tunicis lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut jusserrat Dominus. ¹⁴ Obtulit et vitulum pro peccato : cumque super caput ejus posuissent Aaron et filii ejus manus suas, ¹⁵ immolavit eum : hauriens sanguinem, et tincto digito, tétigit cornua altaris per gyrum : quo expiatio et sanctificatio, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus. ¹⁶ Adipem vero qui erat super vitalia, et reticulum jecoris, duosque renunculos cum arvenis suis, adolavit super altare : ¹⁷ vitum cum pelle et carnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut præceperat Dominus. ¹⁸ Obtulit et arietem in holocaustum : super ejus caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas, ¹⁹ immolavit eum, et fudit sanguinem ejus per circuitum altaris. ²⁰ Ipsumque arietem in frusta incidens, caput ejus, et artus, et adipem adolavit igni, ²¹ lotis prius intestinis et pèdibus : totumque simul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavisissimi odoris Domino, sicut præceperat ei. ²² Obtulit et arietem secundum, in consecratione sacerdotum : posueruntque super caput ejus Aaron et

Lev. 14, 7; 4. 6.

Ex. 29, 7; 30, 12, 13.

Filiorum Aaronis consecratione.

Lev. 1, 1-12; Ex. 29, 18-14.

Sacrificium vituli.

Lev. 1, 4.

Lev. 8, 25; 10, 12, 13; Ex. 29, 33.

Lev. 1, 3-9; 10, 1-7; Sacrificium arietis primit.

Lev. 9, 13-14.

Ex. 29, 18.

Ex. 29, 19-22.

Sacrificium arietis alterius.

l'autel sept fois, il l'oignit ainsi que tous les vases et le bassin avec sa base, et il les sanctifia avec l'huile. ¹² Versant l'huile sur la tête d'Aaron, il l'oignit et le consacra. ¹³ Ses fils aussi, après les avoir présentés, il les revêtit de tuniques de lin, les ceignit de ceintures et posa des mitres sur leurs têtes, comme avait commandé le Seigneur. ¹⁴ Il offrit encore le veau pour le péché : et lorsque Aaron et ses fils eurent mis leurs mains sur sa tête, ¹⁵ il l'immola : prenant le sang, et y trempant son doigt, il toucha les cornes de l'autel tout autour; l'autel purifié et sanctifié, il y répandit le reste du sang au pied. ¹⁶ Quant à la graisse qui était sur les entrailles, à la membrane réticulaire du foie et aux deux reins avec leurs parties grasses, il les brûla sur l'autel; ¹⁷ brillant hors du camp le veau avec la peau, la chair et la fiente, comme l'avait ordonné le Seigneur. ¹⁸ Il offrit aussi en holocauste le bœlier : et lorsque Aaron et ses fils eurent posé leurs mains sur sa tête, ¹⁹ il l'immola, et il en répandit le sang autour de l'autel. ²⁰ Et le bœlier lui-même, le coupant en morceaux, il en brûla au feu la tête, les membres et la graisse, ²¹ les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés; et il brûla le bœlier tout entier sur l'autel, parce que c'était un holocauste d'une très suave odeur pour le Seigneur, comme il lui avait ordonné. ²² Il offrit encore le second bœlier pour la consécration des prêtres; et



Sacrifice du bœlier (p. 18), dans le culte assyro-chaldéen (Cylindre antique).

13. Le texte ne parle pas de l'unction des fils d'Aaron, mais ils furent néanmoins la recevoir. Voir Ezechie, xxviii, 41; Lévitique, x, 7.

17. Hors du camp. Voir la note sur Lévitique, iv, 12.

18. Le bœlier : le premier bœlier ou hostie de propitiation.

22. Le second bœlier ou hostie de consécration : voir la note sur Ezechie, xxix, 19.

I. Sacrificia (I-X). — 2. De sacerdotum consecratione (VIII-IX).

ἐπὶ τὴν χειρὰν τοῦ κροῖου... ἐπὶ τὸν ἄκρον τῶν ποδῶν τοῦ δεξιῶν... ἐπὶ τὸν ἄκρον τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν... ἐπὶ τὸν ἄκρον τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν... ἐπὶ τὸν ἄκρον τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν...

22. A: EFX† (p. τ. χειρῶν et p. τ. ποδῶν) αὐτοῦ. 23. A: EFX† (p. αὐτῶν) αὐτῶν. FX: τοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιῶν... ἐπὶ τὸν ἄκρον τῶν ποδῶν τοῦ δεξιῶν. 25. EFX: ἵνα τῶν, 26. EFX: τὰ πάντα. 29. AX: προσέφεραν. EFX: καὶ

32. Élévation de son pied. Hébreu : « le gros orteil du pied droit » ; septante : « l'extrémité de son pied droit ». 36. Des azymes, Septante : « de consommation ». 37. A la fois, n'est ni dans l'hébreu ni dans les

מִשֶׁה וַיִּקַּח מִיָּדָיו וַיִּשְׁחָט... מִדְּמַיִם אֲרוֹן-אֲהֲרֹן... וַיִּקַּח מִיָּדָיו וַיִּשְׁחָט... מִדְּמַיִם אֲרוֹן-אֲהֲרֹן... וַיִּקַּח מִיָּדָיו וַיִּשְׁחָט... מִדְּמַיִם אֲרוֹן-אֲהֲרֹן... וַיִּקַּח מִיָּדָיו וַיִּשְׁחָט... מִדְּמַיִם אֲרוֹן-אֲהֲרֹן...

ἐπὶ τοὺς στολάς... (Codices supradicti fere omnes versiculum hunc 29 a nostro 30 non discludunt et sic reddit paritas numerorum.)

Septante. — Après que ceux-ci les eurent élevés. Hébreu : « et il les agita de côté et d'autre » ; septante : « et il les offrit par élévation ». 38. Sur l'autel de l'holocauste. Hébreu et septante : « sur l'autel, par-dessus l'holocauste ».

I. Sacrifices (I-X). — 2. Consécration des prêtres (VIII-IX).

filii ejus manus suas. 23. Quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine ejus, tetigit extremum auricularum Aaron, et pollicem manus ejus dextrae, similiter et pedis. 24. Obluit et filios Aaron : cumque de sanguine arietis immolati tetigit extremum auricularum singulorum dextrae, et pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum. 25. Adipem vero, et caudam, omnemque pinguedinem que operit intestina, reticulumque jecoris et duos renes cum adipibus suis et armo dextro separavit. 26. Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento et collyridam conspersam oleo, lagenamque posuit super albes, et armam dextrum, tradens simul omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino, 28. rursus suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino. 29. Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de arietate consecrationis in partem suam, sicut praeceperat ei Dominus. 30. Assumensque unguentum, et sanguinem qui erat in altari, aspersionem super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum. 31. Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, praecipit eis, dicens : Cœquile carnes autem

Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur sa tête. 23 Lorsque Moïse l'eut immolé, prenant de son sang, il toucha l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et le pouce de sa main droite et également de son pied. 24 Il présenta aussi les fils d'Aaron; et lorsque avec le sang du bélier immolé il eut touché l'extrémité de l'oreille droite de chacun d'eux, et les pouces de la main et du pied droits, il répandit le reste sur l'autel tout autour; 25 mais la graisse, la queue, toute la graisse qui couvre les intestins, la membrane réticulaire du foie et les deux reins avec leur graisse et l'épaule droite, il les sépara. 26 Or, prenant de la corbeille des azymes, qui était devant le Seigneur, un pain sans levain, une galette arrosée d'huile et un beignet, il les mit sur les graisses et sur l'épaule droite, 27 remettant à la fois toutes ces choses à Aaron et à ses fils. Après que ceux-ci les eurent élevés devant le Seigneur, 28 Moïse, les ayant reçues de nouveau de leurs mains, les brûla sur l'autel de l'holocauste, parce que c'était une oblation de consécration, en odeur de suavité, de sacrifice pour le Seigneur. 29 Et il prit, l'élevant devant le Seigneur, la poitrine du bélier de la consécration pour sa part, comme lui avait ordonné le Seigneur. 30 Prenant ensuite le parfum à oindre et le sang qui était sur l'autel, il fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur leurs vêtements. 31 Et lorsqu'il les eut sanctifiés dans leur vêtement, il leur ordonna, disant : « Faites cuire

22. Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur sa tête. Voir la note sur Exode, xxix, 35. 23. La graisse, etc. Voir plus haut les notes sur Lévitique, iii, 47; vii, 23. 29. Comme lui avait ordonné le Seigneur. Voir Exode, xxix, 32. 31. Lorsqu'il les eut sanctifiés. La consécration proprement dite est en effet terminée. Ce qui suit n'est plus qu'une conclusion de la cérémonie.



Dispositio de la victime (7. 25) (Combout de Mé). 33

I. Sacrificia (I-X). — 3^a Fili Aaron puntantur (X).

ἐμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, κλιώσονται τὸν ἕμπροσθέν σου ἐνεπαρθήσαν ὑπὸ κυρίου. 7 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐ ἐξέλκεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε τὸ δαμαστὸν γὰρ τῆς χάριτος τοῦ πατρὸς κυρίου ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥημὰ Μωϋσῆ.

8 Καὶ ἠγάπησεν κύριος τὸν Ἀαρὼν, λέγων Ὁ ἴσραὴλ καὶ οἶκός σου ἐπίσθην, οὐ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ, ἥτινα ἰδὼν ἐξοπισθήσονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἣ προσκολλημένοι ὑμῶν πρὸς τὸ θεοσώτηριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 10 διαστείλαι ἀναμένον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀναμένον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθάρων, 11 καὶ συμβεβῆκεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἅπαντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.

12 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαο καὶ Ἰθάμα τῶν υἱῶν Ἀαρὼν τοὺς καταλειθύντας ἄλβετε τὴν θυσιάν τὴν καταλειθύνσαν ἀπὸ τῶν καρπομάτων κυρίου, καὶ φάγεσθε ἕνμα παρὰ τὸ θεοσώτηριον ἅγια ἁγίων ἕσθι. 13 Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ νόμιμον γὰρ σου ἔσθι, καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπομάτων κυρίου οὗτο γὰρ ἐντέτακται μοι. 14 Καὶ τὸ στήθιον τοῦ ἀροῦματός, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀροῦματός φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, οὐ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ νόμιμον γὰρ σου, καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 15 Τὸν βραχίονα τοῦ ἀροῦματός, καὶ τὸ στήθιον τοῦ ἀροῦματός ἐπὶ τῶν καρπομάτων τῶν στείων προσοίονον ἀροῦματός ἐναντὶ κυρίου καὶ ἔσθι σου καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶς θυγατέρας σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον ἐν τόπῳ στείων εἰσὶν οἶκος τῆς Μωϋσῆ.

16 Καὶ τὸν χιμῶνα τὸν παρὰ τῆς ἀροῦματός ἤγειρε Μωϋσῆς καὶ οὐ ἐνεπαρθήσαν.

6. AEX* δ. FX: ἐπαρῆσαν σου. 7. FX† (a. xux.) τοῦ. EFX† (p. xux.) ἕσθιν. 9. AFX: ἄν. 14. AFX†: πάντα. 12. EFX†: πρὸς (a. 79δ μαρ). EFX: φάγετε. A: παρὰ τοῦ κυρίου. 14. EFX: τῶν σωτηρίων.

7. La sainte onction. Hébreu et Septante : « Fonction du Seigneur ». — Tout, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.

9. Quand vous entrez dans le tabernacle de témoignage. Les Septante ajoutent : « ou lorsque vous approchez de l'autel ». — Parce que, Yulgate : « qui, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. 12. Il nous a été donné. Hébreu et Septante : « c'est votre droit ».

14. Offerit. Hébreu, à la lettre : « agitée de côté et d'autre » ; Septante : « séparée ». — Séparée. Hébreu, à la lettre : « présentée en l'élevant ».

κλιώσονται τὸν ἕμπροσθέν σου ἐνεπαρθήσαν ὑπὸ κυρίου. 7 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐ ἐξέλκεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε τὸ δαμαστὸν γὰρ τῆς χάριτος τοῦ πατρὸς κυρίου ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥημὰ Μωϋσῆ.

8 Dixit quoque Dominus ad Aaron : 9 Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini : quia præceptum sempiternum est in generationibus vestras. 10 Et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum : 11 deocatisque filios Israel omnia legitima mea que locutus est Dominus ad eos per manum

12 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant residui : Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est. 13 Comeditis autem in loco sancto : quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut præcepit deus. 14 Pectusculum quoque quod oblatum est, et armum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui, et filia tua tecum : tibi enim ac liberis tuis repõsita sunt de hostiis salutariibus filiorum Israel : 15 eo quod armum et pectus, et adipes qui cremantur in altari, eleveverunt coram Domino, et pertinent ad te, et ad filios tuos, lege perpetua, sicut præcepit Dominus.

16 Inter hæc, hircum, qui oblatum fuerat pro peccato, cum quæreret

Très pur. Hébreu et Septante : « pur ». — Tes lilti. Septante : « la maison ».

16. Hébreu : « ils apporteront l'épauie présentée en l'élevant et la poitrine agitée de côté et d'autre, avec les grasses qui sont consumées par le feu... » ; Septante, à la lettre : « ils offriront, sur les offrandes de grasses, l'épauie de choix et la poitrine de séparation, pour séparer une séparation devant le Seigneur ». — A tes fils. Les Septante ajoutent : « et à tes filles ». — Comme a ordonné le Seigneur. Les Septante ajoutent : « à Moïse ».

I. Sacrifices (I-X). — 3^a Puntition des enfants d'Aaron (X).

domus Israel, plangant incéndium quod Dominus suscitavit : 7 vos autem non egrediémini fores tabernaculi, alioquin peribitis ; oleum quippe sancte unctiónis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta præceptum Moysi.

8 Dixit quoque Dominus ad Aaron : 9 Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini : quia præceptum sempiternum est in generationibus vestras. 10 Et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum : 11 deocatisque filios Israel omnia legitima mea que locutus est Dominus ad eos per manum

12 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant residui : Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est. 13 Comeditis autem in loco sancto : quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut præcepit deus. 14 Pectusculum quoque quod oblatum est, et armum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui, et filia tua tecum : tibi enim ac liberis tuis repõsita sunt de hostiis salutariibus filiorum Israel : 15 eo quod armum et pectus, et adipes qui cremantur in altari, eleveverunt coram Domino, et pertinent ad te, et ad filios tuos, lege perpetua, sicut præcepit Dominus.

16 Inter hæc, hircum, qui oblatum fuerat pro peccato, cum quæreret

7. Vous ne sortirez point, pour accompagner les cadavres des deux victimes. Le deuil des prêtres, même de la conduite du Seigneur.

9. Vous ne boirez point de vin... Cette défense, ve d'après immédiatement après le rictu du châtiment de Nadab et Abih, a amené quelques commentateurs à penser que la faute de ces prêtres avait été occasionnée par l'ivresse. — Et de tout ce qui peut être dit de raison pour produire des boissons fermentées :

res et toute la maison d'Israël pleurent l'incendie que le Seigneur a suscité ; 7 mais vous, vous ne sortirez point de la porte du tabernacle ; autrement vous périrez ; car l'huile de la sainte onction est sur vous ». Ceux-ci firent tout selon l'ordre de Moïse.

8 Le Seigneur dit aussi à Aaron : 9 Vous ne boirez point de vin et de tout ce qui peut enivrer, toi et tes fils, quand vous entrerez dans le tabernacle de témoignage, de peur que vous ne mouriez : parce que c'est un précepte perpétuel pour vos générations, 10 et afin que vous ayez la science de discerner entre le saint et le profane, entre ce qui est souillé et ce qui est pur, 11 et que vous enseigniez aux enfants d'Israël tout ce qui concerne mes lois, que le Seigneur a proclamées par l'entremise de Moïse.

12 Moïse dit alors à Aaron, à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui lui étaient restés : « Prenez le sacrifice qui est resté de l'oblation du Seigneur, et mangez-le sans levain près de l'autel, parce que c'est une chose très sainte. 13 Or vous le mangerez dans un lieu saint, parce qu'il vous a été donné, à toi et à tes fils, des oblations du Seigneur, comme il m'a été ordonné. 14 La poitrine aussi, qui a été offerte, et l'épauie qui a été séparée, vous les mangerez dans un lieu très pur, toi et tes fils et tes filles avec toi : car c'est pour toi et pour tes enfants qu'elles ont été réservées, des hosties salutaires des enfants d'Israël ; 15 parce qu'ils ont élevé devant le Seigneur l'épauie, la poitrine et les grasses qui sont brûlées sur l'autel, et qu'elles t'appartiennent, à toi et à tes fils, par une loi perpétuelle, comme a ordonné le Seigneur ».

16 Cependant, comme Moïse cherchait le bouc qui avait été offert pour

ils utilisaient aussi dans ce but le miel, l'orge, le blé, les dattes, etc.

12. Eleazar et Ithamar, seuls survivants désolés, mais parmi les fils d'Aaron.

14. Des hosties salutaires, c'est-à-dire des sacrifices pacifiques.

16. Comme Moïse cherchait, pour se rendre compte, comme c'était son devoir, si les minutieuses prescriptions du Seigneur étaient fidèlement exécutées. — Le bouc qui avait été offert pour le péché : voir plus haut, ix, 15.